

# La influencia de Phil. VA. 1.17 en la composición de pasajes de análisis literario en la *Bibliotheca* de Focio



Pedro Emilio Rivera Díaz

Universidad Nacional Autónoma de México  
periveraunam@gmail.com

Fecha recepción: 09-10-2022  
Fecha aceptación: 29-11-2022

## Resumen

La *Bibliotheca* de Focio, una de las obras bizantinas más significativas para los estudios clásicos, contiene información trascendente de muchos escritos y autores que no han llegado completamente o se han perdido. En ella además de proporcionar detalles de los autores y obras, generalmente hace análisis literarios de ellos. Las bases conceptuales y terminológicas de Focio se pueden trazar a partir de muchos escritores antiguos, especialmente Hermógenes; sin embargo, hay otras influencias aún no identificadas. Este trabajo busca demostrar la influencia de Filóstrato de Atenas, y de un pasaje en especial, en la construcción del análisis literario de cuatro códices.

PALABRAS CLAVE: Focio de Constantinopla; *Bibliotheca*; Filóstrato; *Vita Apolonii*; aticismo.

## The influence of Phil. VA. 1.17 in the composition of passages of literary analysis in the *Bibliotheca* of Photius

### Abstract

Photius' *Bibliotheca*, one of the most significant Byzantine works for classical studies, contains transcendental information about many writings and authors that have not fully survived or have been lost. In addition to providing details of the authors and works or collecting extracts of them, they are literally analyzed. Photius' conceptual and terminological bases can be traced from many ancient writers, especially Hermogenes; however, there are other influences not yet identified. The aim of this work is to demonstrate the influence of

Philostratus of Athens, and of one passage, in the construction of the literary analysis of four codices.

KEYWORDS: Photius of Constantinople; *Bibliotheca*; Philostratus; *Vita Apollonii*; atticism.

## I. Introducción

La *Bibliotheca* de Focio es sin duda uno de los productos más importantes de la cultura erudita bizantina, continuadora ininterrumpida del saber griego, de sus textos y sus modelos y valores literarios; además destaca por ser un escrito de obligada referencia para los estudios clásicos gracias a la significativa cantidad de información sobre la Antigüedad contenida en ella que por diferentes motivos y circunstancias no ha llegado hasta nuestros días.<sup>1</sup> En ella, como se sabe, se encuentran los apuntes que Focio, tal vez auxiliado por un círculo de lectura (*cf.* Cavallo, 2019:247-254), hizo de obras griegas escritas en prosa, que datan desde el s. V a. C. (Heródoto) hasta la primera mitad del s. IX (Sergio el Confesor). Dichos apuntes se conservan en bloques de estructura variable, denominados técnicamente *códices* (βίβλοι). En ellos se desarrollan diferentes aspectos de las obras o autores en cuestión, como detalles biográficos o bibliográficos, debates filológicos o análisis estilísticos y del valor literario de aquellas. Mucha de la información referida en estos códices ha sido minuciosamente revisada y discutida por los estudiosos del patriarca o de los autores reseñados; sin embargo, todavía resta profundizar en otras cuestiones que no han sido trabajadas cabalmente o han sido pasadas por alto.

Entre aquellas se encuentran indudablemente los apartados de análisis literario.<sup>2</sup> Ciertamente, exceptuando aquellos con dificultades textuales, son los más problemáticos de analizar y comprender, ya por la embrollada construcción sintáctica y conceptual de muchos de ellos, ya por la compleja terminología proveniente de autores antiguos y reconfigurada en muchos de los casos. En ese aspecto, se han ubicado varias de las fuentes que influyeron en el pensamiento teórico literario de Focio y su terminología, como Hermógenes de Tarso (*cf.* Kustas, 1967; Bateman, 1981: *passim*; Smith, 1992:169; Afinogenov, 1995:339), —aunque nunca lo mencione nominalmente (*cf.* Kennedy, 2002:188)—, y en menor medida, Demetrio de Falero y Dionisio de Halicarnaso (*cf.* Kustas, 1967:132). No obstante, todavía hay otros autores cuya influencia no ha sido determinada aún, como sucede con Filóstrato de Atenas (c. 170-c. 250), sofista y filósofo de la Antigüedad Tardía, compositor de la afamada *Vita Apollonii*. En este escrito se demostrará la influencia de un episodio en específico de esta obra en la elaboración de los pasajes de análisis literario en la *Bibliotheca*. Sin embargo, primero se dedicarán algunas palabras para exponer la relación entre Focio y Filóstrato, con el fin de presentar puntos importantes para la discusión; luego, se hará un análisis particular de cada códice en el cual se ha podido advertir dicha influencia.

<sup>1</sup> De los 386 escritos a los que hace referencia la *Bibliotheca*, 211 se conservan de manera parcial, mientras que 110 están perdidos (*cf.* Treadgold, 1980:9).

<sup>2</sup> Para poner un ejemplo, Warren Treadgold (1980:14) en el estudio más pormenorizado y sistemático de la *Bibliotheca* deja a un lado la discusión sobre la crítica estilística al considerarla demasiado extensa.

## II. Focio y Filóstrato

Focio dedica dos códices a Filóstrato, ambos concernientes a la *Vita Apollonii*.<sup>3</sup> En el primero (44.9b-10a)<sup>4</sup> alaba las dotes estilísticas del filósofo, pues describe que es claro (σαφής), lleno de encanto (ἐπίχαρις) y aforístico (ἀφοριστικός),<sup>5</sup> además de que brota dulzor (βρύων γλυκύτητος). Asimismo, destaca su complacencia (ἐμφιλοτιμούμενος) en los arcaísmos (τῶ ἀρχαϊσμῶ) y en “usos muy innovadores de las construcciones sintácticas” (ταῖς καινοπρεπεστέραις τῶν συντάξεων). Por otro lado, rememora en desorden algunos acontecimientos atribuidos a Apolonio, que se encuentran desde el libro primero (18) hasta el octavo (10-12), exceptuando el segundo y tercero; además, enuncia sus opiniones sobre el estilo del autor y la veracidad de los hechos. Sobre este aspecto señala su incredulidad al considerarlos invenciones (10: ταῦτα μὲν περὶ αὐτοῦ ἀναπλάττει [“Inventa estos sucesos sobre él”])<sup>6</sup>, especialmente lo que dice de los indios (περὶ δὲ τῶν Ἰνδῶν οὗτος τὰ πάντα παραλογώτατα καὶ ἀπιστότατα διαρραψῶδεῖ [“sin embargo, este [sc. Filóstrato] parlotea todo lo más ilógico e increíble sobre los indios”]). Termina el códice llamando al escrito “trabajo del vano esfuerzo” (τῆς ματαιοπονίας σπουδῆ). Se puede afirmar, acertadamente, que Focio no es afecto a los contenidos del libro.<sup>7</sup>

A su vez, el segundo códice tocante a la *Vita Apollonii* (241.323b-335a) contiene una serie de excerpta, —ἀπὸ φωνῆς Φιλοστράτου [“De la voz de Filóstrato”], según se indica al inicio—, dividida en dos partes. La primera (323b-331a), como en el códice anterior, reúne pasajes de algunos sucesos de Apolonio, pertenecientes a cuatro libros (III, V, VI, VIII), aunque en esta ocasión se encuentran dispuestos en orden. Concluye esta sección con un análisis más extenso de su estilo:

Οὗτος δ' ὁ Φιλόστρατος ἀπαγγελία μὲν κέρηται γλυκεία καὶ ποικιλωτάτη καὶ λέξεσιν ἐμπρεπούσαις φράσει τοιαύτη, συντάξεσι μέντοι γε τοιαύταις οἴαις οὐκ ἂν τις ἄλλος ἐς τὸ συγγράφειν τεταγμένος· δοκοῦσι γάρ πως ἀσυνταξίαις μᾶλλον εἰκόθεν ἢ συντάξεως ὀτιοῦν μετέχειν. Οὗτος δ' ἴσμεν ὁ ἀνήρ ὡς πολυμαθέστατος ὢν οὐκ ἂν διαμαρτία τοῦ ὀρθοῦ εἰς ταύτην ἐξηνέχθη τὴν ἰδιότροπον τῶν συντάξεων καινοτομίαν, ἀλλ' ἅ τισι τῶν ἀρχαιοτέρων σπανιάκις ἴσως εἴρηται, τούτοις οὗτος εἰς κόρον ἀπεχρήσατο, πεπαρρησιασμένην αὐτῶν τὴν χρῆσιν ἐπιδεικνύμενος, καὶ οὐδ' εἰς μάτην, ἀλλὰ τοῦ ἡδέος χάριν· ἔχουσι γὰρ καὶ τὰ τοιαῦτα τῶν λόγων τὸ ἐπαγωγὸν καὶ ἐπαφρόδιτον (Phot. *Bibl.* 241.331b).

3 Estos dos códices pertenecen al grupo de parejas que tratan el mismo escrito o autor tanto en la primera parte de la *Bibliotheca* (cód. 1-233), como en la segunda parte (234-280): Flavio Josefo (*Ant. Iud.*), cód. 76 = 238; Juan Filópono (*De op. mund.*), cód. 43 = 240; Damascio (*Vit. Isid.*), cód. 181 = 242; Himerio (*Or.*), cód. 165 = 243; Diodoro Sículo, cód. 70 = 244; Hierocles (*De Prov.*), cód. 214 = 251; Isócrates, cód. 159 = 260; Esquines, cód. 61 = 264; Eulogio, cód. 182 = 208, 280; Agatárquidas de Cnido, cód. 213 = 250. Se siguen las abreviaturas de *A Greek-English Lexicon (LSJ)*; en caso de que se cite un autor inexistente en esa lista, se han utilizado las abreviaturas del *Diccionario Griego Español (DGE)* y del *Lexikon zur byzantinischen Gräzität (LBG)*.

4 Para el texto griego de la *Bibliotheca*, se ha empleado la edición de René Henry (1959-1977) a menos que se refiera otra fuente.

5 Ser aforístico, esto es, conciso (cfr. *DGE* s. v. ἀφοριστικός 2), es una cualidad con la que Focio califica el estilo de otros dos autores: Sofronio (5.3b) y Aquiles Tacio (87.66a). Es importante añadir, que los tres comparten, además, atributos que implican una atracción a la lectura o al oído (Sofronio: οὐκ ἄχαρις; Filóstrato, ἄχαρις; Aquiles Tacio, τὸ ἡδύ). Por tanto, el ser breve y conciso no es un vicio en tanto no provoque poca claridad (ἀσαφήνεια).

6 Las traducciones del griego al español son propias excepto cuando se especifica la autoría.

7 No debe olvidarse que Focio conoce la disputa entre Eusebio de Cesarea y Sosiano Hierocles, —quien compuso un texto, hoy perdido, en favor de la *Vita Apollonii* (CPG 3485)—, pues la trata brevemente en otro códice (39.8a). En ella Hierocles contraponía el paganismo con el cristianismo y comparaba a Apolonio con Cristo, afirmando incluso que había hecho cosas más grandes que él (cfr. Hägg, 2012:340-341). Por ello no es de extrañar que el patriarca sea adverso a los testimonios de Filóstrato.

Este Filóstrato utiliza un estilo dulce y variadísimo, además de palabras muy adecuadas a su forma de escribir. Aunque ciertamente se ha formado para escribir con unas construcciones tales como ningún otro. Pues, en cierto modo parece asemejarse más a una falta de sintaxis que tener algún tipo de ella. Sin embargo, por cuanto sabemos, este varón, puesto que es eruditísimo, habría caído en esta peculiar innovación por un error en las reglas, de no ser porque aquello que tal vez los más antiguos dijeron en raras ocasiones, él lo utilizó de manera procaz, con lo cual demuestra un uso consciente y no azaroso, sino a modo de deleite. En efecto, sus escritos tienen atractivo y encanto.

Como puede verse, comparte con el primer análisis la observación sobre un modo de escritura atractivo y deleitante, tanto al inicio (*ἀπαγγελία ... γλυκεία*), como al final (*τὸ ἐπαγωγὸν καὶ ἐπαφροδίτον*). Además, desarrolla ampliamente la cuestión de la peculiar sintaxis del autor, lo cual había señalado con pocas palabras en el otro análisis. Justifica tal empleo al afirmar que se debe a un empleo arcaico y consciente. Sin embargo, sobresale sin duda alguna el adjetivo *πολυμαθέστατος*, que se usa otras tres veces en el corpus fociano para calificar autores de gran conocimiento, aunque esta es la única en la cual no contrapone un defecto con la erudición del escritor.<sup>8</sup>

A su vez, la segunda parte (331b-335a) está conformada por otros pasajes, ΕΙΣ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΒΙΟΥ ΟΣΑ ΠΑΡΕΙΤΑΙ ΚΑΛΛΕΙ ΠΗΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΔΙΑΛΑΜΠΟΝΤΑ [“De la misma *Vida*, [pasajes] seleccionados por el resplandor de la belleza de sus palabras y de su composición”],<sup>9</sup> que corresponden a todos los libros de la obra (desde 1.2 hasta 8.41). El título indica una cuidadísima separación de lo más notable del escrito al ser la selección de la selección, por lo cual los pasajes extraídos consistirían probablemente de aquellos más gustados y conocidos para el patriarca.<sup>10</sup> Entre ellos se encuentra aquella descripción que Filóstrato hace en el primer libro (17) sobre el estilo y modo de hablar de Apolonio, cuando narra su estancia en Antioquía (16-17) antes de viajar a la India (18). El pasaje, tal cual ha sido transmitido hasta nosotros, es el siguiente:

(1) λόγων δὲ ἰδέαν ἐπήσκησεν οὐ διθυραμβώδη καὶ φλεγμαίνουσαν ποιητικοῖς ὀνόμασιν, οὐδ' αὖ κατεγλωττισμένην καὶ ὑπεραττικίζουσαν, (ἀηδὲς γὰρ τὸ ὑπὲρ τὴν μετρίαν Ἀτθίδα ἡγεῖτο), (2) οὐδὲ λεπτολογία ἐδίδου, οὐδὲ διηγέ τοὺς λόγους, οὐδὲ εἰρωνευομένου τις ἤκουσεν ἢ περιπατοῦντος ἔς τοὺς ἀκρωμένους, ἀλλ' ὥσπερ ἐκ τρίποδος ὄτε διαλέγοιτο “οἶδα” ἔλεγε καὶ “δοκεῖ μοι” καὶ “ποῖ φέρεσθε;” καὶ “χρὴ εἰδέναί.” (3) καὶ αἱ δόξαι βραχεῖαι καὶ ἀδαμάντινοι κύρια τε ὀνόματα καὶ προσπεφυκότες τοῖς πράγμασι, καὶ τὰ λεγόμενα ἡχῶ εἶχεν, ὥσπερ ἀπὸ σκήπτρου θεμιστευόμενα (Phil. VA 1.17).<sup>11</sup>

<sup>8</sup> Así, llama con este adjetivo a Eusebio de Cesarea, pero recrimina su falta de habilidad para expresarse con perspicacia y agudeza (*Bibl.* 13.4b); critica a Frínico Árabe (158.101b) que llegue a ser parlanchín y simple en su estilo; finalmente, aunque alabe la erudición de Orígenes, le reprocha sus muchos fallos teológicos (*Amph.* 1, l. 834).

<sup>9</sup> En A (Marc. Gr. 450, 335v, col. 1, ll. 1-3) este título se encuentra arriba del cuerpo del texto; en M (Marc. Gr. 451), dentro de él (Carlucci [Bianchi-Schiano], 2019:1152, nota 82); por ello, es evidente con el manuscrito más antiguo como testigo la marcada división entre estos dos grupos. Por otro lado, solo en otro códice más se nota una separación semejante, esto es, en el siguiente (242.335a-353a), que contiene extractos de la *Vida del filósofo Isidoro*. El título concerniente a la segunda sección de pasaje de esta *Vida* tiene muchas semejanzas con aquel del códice anterior. Cfr. Phot. *Bibl.* 242.349b: “Ὅσα παρῆται χρεῶν ταῖς ἐκλογαῖς συντετάχθαι καλλιέπειαν ἔχοντα [“Pasajes seleccionados por su belleza, aunque sea necesario compilarlos junto con los [otros] extractos”].

<sup>10</sup> Hägg (1975:24-35) considera que Focio hizo la recopilación de este apartado tras concluir el primer grupo. A ello Treadgold (1980:91) argumenta que pudo haber recogido los excepta de los dos en la misma lectura.

<sup>11</sup> Se utilizó la edición de Boter (2022). Por otro lado, la división numérica del texto griego es propia.

El estilo literario que empleaba no era ditirámico ni hinchado con términos poéticos, ni alambicado, ni afectadamente ático, pues consideraba desagradable un ático desmedido, ni se entregaba a la sutileza, ni alargaba sus discursos, ni nadie le oyó hablar irónicamente ni discutir con sus oyentes, sino que cuando conversaba decía, como desde el trípode: «lo sé» y «me parece» y «¿a dónde vais a parar?» y «es preciso saber». Y sus sentencias eran concisas, aceradas; los términos, propios y acomodados a los asuntos, y lo que decía tenía un eco como las normas dictadas desde un cetro.<sup>12</sup>

Filóstrato describe que el estilo (λόγων ιδέαν) de Apolonio no era ni muy poético (οὐ διθυραμβώδη καὶ φλεγμαίνουσιν ποιητικοῖς) ni demasiado elaborado según las reglas más estrictas del aticismo (οὐδ' αὐ κατεγλωττισμένην καὶ ὑπεραττικίζουσιν), sino que considera una virtud no sobrepasar un nivel medio de la lengua (τὴν μετρίαν Ἀτθίδα). No debe olvidarse que Filóstrato pertenece al grupo de escritores de finales del siglo II y principios del III que hicieron uso de un aticismo más relajado, lejos de la rigidez de los autores anteriores (cfr. Kim, 2017:53). Por su parte, en la *Bibliotheca* aparece de la siguiente manera entre dos extractos sobre los cipreses en Antioquía<sup>13</sup> y un asirio de nombre Damis:<sup>14</sup>

(1) Ὅτι ὁ Ἀπολλώνιος λόγων ιδέαν ἐπήσκησεν οὐ διθυραμβώδη καὶ φλεγμαίνουσιν ποιητικοῖς ὀνόμασιν, οὐδ' αὐ κατεγλωττισμένην καὶ ὑπεραττικίζουσιν· ἀηδὲς γὰρ τὸ ὑπὲρ τὴν μετρίαν Ἀτθίδα ἡγεῖτο. (3) Καὶ αἱ δόξαι βραχεῖαι καὶ ἀδαμάντινοι· κύρια τε ὀνόματα καὶ προσπεφυκότα τοῖς πράγμασι· καὶ τὰ λεγόμενα ἤχῳ εἶχεν ὥσπερ ἀπὸ σκῆπτρου θεμιστευόμενα. (Phot. *Bibl.* 241.332a)

(1) [Filóstrato dice] que Apolonio empleaba un estilo literario que no era ditirámico ni hinchado con términos poéticos, ni alambicado, ni afectadamente ático, pues consideraba desagradable un ático desmedido. (3) Y sus sentencias eran concisas, aceradas; los términos, propios y acomodados a los asuntos, y lo que decía tenía un eco como las normas dictadas desde un cetro.<sup>15</sup>

Como puede verse, en inicio se encuentra casi *verbatim* el primer bloque que describe el estilo del filósofo, añadiendo tres palabras (Ὅτι ὁ Ἀπολλώνιος) y suprimiendo una (δέ) para enlazar mejor la seguidilla de extractos. No incluye el segundo —tal vez porque no lo consideraba suficientemente bello— que detalla un habla escueta y casi oracular de Apolonio al dirigirse a las personas. El último bloque, que detalla el tipo de habla sucinto y apropiado a los hechos, está registrado sin variantes.

<sup>12</sup> Traducción de Alberto Bernabé (1992:85).

<sup>13</sup> Cfr. Phil. VA 1.16: Κυπαρίττου τι ἔρνος ἢ γῆ ἔδωκεν [“La tierra hizo brotar un retoño de ciprés”]. Traducción de Alberto Bernabé (1992:83).

<sup>14</sup> Cfr. Phil. VA 1.19: καὶ ὥσπερ δαίμονα ἔβλεπε, συνῆν τε αὐτῷ ἐπιδιδούς τὴν σοφίαν καὶ ὃ τι μάθοι μνημονεύων. φωνὴ δὲ ἦν τῷ Ἀσσυρίῳ ξυμμέτρως πράττουσα, τὸ γὰρ λογοειδὲς οὐκ εἶχεν [“El asirio sintió veneración cuando oyó sus palabras, lo miraba como a una divinidad y lo acompañaba, acrecentando su sabiduría y recordando lo que aprendía. El lenguaje de este asirio era mediocre, pues no tenía elegancia de estilo”]. Traducción de Alberto Bernabé (1992:88).

<sup>15</sup> En el griego la adición de Focio a los extractos se marcó con negritas. Se hizo una traducción propia, señalada igualmente con negritas; lo restante corresponde a la traducción de Alberto Bernabé (véase nota 12).

Este extracto podría considerarse uno más de otros que se encuentran registrados en la *Bibliotheca*, especialmente en su última parte.<sup>16</sup> Sin embargo, una lectura más atenta de algunos pasajes de análisis literario de esta monumental composición demuestra una influencia que se inserta en el entendimiento hasta formar parte de los criterios y juicios de valor, yendo más allá de un gusto meramente estético. A continuación, se hará una revisión de estos pasajes en los que se ha podido identificar dicha influencia, demostrando en qué consiste y señalando la razón del porqué de su inserción en el análisis. No es el objetivo de este escrito exponer cuestiones relacionadas con las fechas de lectura de las obras y redacción de los códices, pues sería labor de otra investigación. No obstante, puede servir como derrotero tanto de la interconexión en la elaboración, como de la reelaboración del material de la *Bibliotheca*.<sup>17</sup> Así, los códices que contienen los pasajes a revisar son los siguientes:

- a. 70 (35a)
- b. 84 (65a)
- c. 85 (65a-b)
- d. 99 (84b-86a)

### III. Análisis de pasajes

#### a) Cód. 70 (35a)

El cód. 70 está dedicado a la *Historia* de Diodoro Sículo (s. I a. C.). Tras una pequeña precisión sobre la extensión del escrito en relación con otros historiadores (Cefalión y Hesiquio Ilustre), se enfoca en analizar el estilo del siciliano. Lo primero a notar es la enumeración de las características conferidas al autor: claridad (σαφει), sobriedad (ἀκόμψω) y una conveniencia especial a los escritos de corte histórico (ιστορία μάλιστα προεπούση). Después, especifica en qué aspecto su estilo conviene a ese tipo de escritos: pues, por un lado, no persigue (μήτε... διώκων) estructuras “demasiado hiperaticizantes” (λίαν ὑπερηττικισμένας ... συντάξεις) ni anticuadas (ἀρχαιοτρόπους); por otro lado, no se inclina del todo (νεύων παντελῶς) a la lengua cotidiana (πρὸς τὴν καθωμιλημένην). Así, concluye, se goza (χαίρων) con un estilo medio (τῷ μέσῳ τῶν λόγων χαρακτηῖρι).

En esta especificación se evidencia la influencia de Filóstrato. Primero, lo más notable, es la utilización del part. perf. pas. ὑπερηττικισμένας, derivado de ὑπεραττικίζω. Ciertamente, por cuanto se sabe, Filóstrato acuñó el verbo,<sup>18</sup> que emplea en dos lugares de su composición: en el pasaje en cuestión de la *Vita Apollonii* (οὐδ' αὖ κατεγλωττισμένην καὶ ὑπεραττικίζουσιν), y en la primera *Dialexis*, cuando habla del uso impropio del ático (ὑπεραττικίζων) de Herodes el ateniense en la composición de cartas:

16 En efecto, desde el 234 los códices consisten casi únicamente de *excerpta* (cfr. Treadgold, 1980:6).

17 Ciertamente, hoy en día se considera más probable que la *Bibliotheca* es producto de una labor continua de más de cuatro décadas de trabajo que una composición completada en un breve periodo de tiempo (cfr. Pontani, 2020:408).

18 Existen otros dos pasajes anteriores a Focio en los que aparece el verbo: en los espurios *Characteres epistolici*, atribuidos a Libanio (47), quien cita justamente la primera *Dialexis* de Filóstrato (véase más adelante); y en Simplicio (*in Ph.* 9.235: κάλλιον οὖν οἶμαι μὴ ὑπεραττικίζειν “[En efecto, considero que no es bueno ser demasiado ático]”). Este último por el contexto no parece haber sido inspiración para Focio.

ρήτόρων δὲ ἄριστα μὲν Ἡρώδης ὁ Ἀθηναῖος ἐπέστελλεν, ὑπεραττικίζων δὲ καὶ ὑπερλαλῶν ἐκπίπτει πολλαχοῦ τοῦ πρέποντος ἐπιστολῆ χαρακτήρος. δεῖ γὰρ φαίνεσθαι τῶν ἐπιστολῶν τὴν ἰδέαν ἀττικωτέραν μὲν συνηθείας συνηθεστέρα δὲ ἀττικίσεως καὶ συγκεῖσθαι μὲν πολιτικῶς, τοῦ δὲ ἄβροτο μὴ ἀπάδειν (Phil. *Dial.* 2.1).

Herodes de Atenas era, de los oradores, el mejor al escribir cartas; aunque muchas veces por ser excesivamente ático y hablar en demasía se apartaba del estilo adecuado para su composición. Ciertamente es necesario que el estilo de las cartas sea más ático que el lenguaje común; pero, también, que sea más común que el aticismo y se componga de modo ordinario, aunque no desafine de la exquisitez.

El empleo del participio proviene indudablemente de la *Vita*. Ciertamente, el vocablo aparece dos veces en la *Bibliotheca*, ambas en participio femenino (ὑπερηττικισμένας; ὑπεραττικίζουση [véase página 17]), como en aquella (ὑπεραττικίζουσαν). Por lo demás, el pasaje tanto de Filóstrato como de Focio comparten una misma temática, pues en ambos se trata sobre el empleo de un registro lingüístico rebuscado (ya fuera poético, ya arcaico) y del aticismo en particular (Phil.: οὐδ' αὖ κατεγλωττισμένην καὶ ὑπεραττικίζουσαν; Phot.: λίαν ὑπερηττικισμένας ... συντάξεις... ἀρχαιοτρόπους), así como la preferencia por una vía media en el griego, que se aprecia ante todo por la utilización del adjetivo μέσος (Phil.: ὑπὲρ τὴν μετρίαν Ἀτθίδα; Phot.: τῷ μέσῳ τῶν λόγων χαρακτήρι). Por lo demás, se podría pensar también en una influencia secundaria de la *Dialexis*, aunque la disposición de la información, la estructura de la argumentación y el uso del léxico remiten más a la *Vita*.

Finalmente, para reforzar todavía más la presencia del ateniense en la composición de su examen, es preciso señalar que Focio concluye su observación con una metáfora tomada del filósofo, aunque de otro escrito. Así, menciona que Diodoro suele escapar (φεύγων) del lenguaje figurado y demás recursos (τροπὰς καὶ τἄλλα), con la excepción de los relatos mitológicos de dioses y héroes (πλὴν τῶν παρ' Ἑλλησι μυθολογουμένων θεῶν τε καὶ ἡρώων) de los que se alimenta la nación poética (ὅσα τὸ ποιητικὸν ἔθνος νέμεται). Esta metáfora se desprende de la epístola 71 de Filóstrato, en la cual asimila a los poetas con las abejas: Τὸ ποιητικὸν ἔθνος<sup>19</sup> πολλοὶ καὶ πλείους ἢ οἱ τῶν μελιττῶν ἔσμοί, βόσκουσι δὲ τὰς μὲν λειμῶνες, τοὺς δὲ οἰκίαι καὶ πόλεις, ἀνθεστιῶσι τε αἱ μὲν κηρίοις, οἱ δὲ ὀψοπούϊα λαμπρᾶ [“El género poético [lo conforman] muchos; incluso son más numerosos que los enjambres de abejas. Sin embargo, mientras los prados dan alimento a unas, las casas y ciudades, a otros. Y a su vez unas se regocijan con panales; otros, con espléndidas viandas”].<sup>20</sup> De esta manera se confirma con dos alusiones vinculadas entre sí la utilidad que puede representar la obra filostratiana en la elaboración de imágenes literarias y la argumentación de estas cuestiones.

19 Los principales manuscritos tienen lecturas diferentes. Mientras que en A (34r col. 1, ll. 4-5) se lee ποιητικὸν ἔθνος, en M (28r, l. 37), ποιητικὸν ἔθος. Las ediciones anteriores a Henry (1959:103), esto es Hoeschel (1601:51) y Bekker (1824:35), preservan la lectura de M, aunque Estienne en su edición de Diodoro Sículo (Génova, 1559), al tener A a la mano, siguió esa variante (cfr. Canfora [Bianchi-Schiano], 2019:473, nota 4).

20 Esta influencia es tal que es posible verla incluso en otro escrito de Focio, a saber, la carta nuncupatoria de su *Lexicon* (1.1.1) que hace una perífrasis de la metáfora de Filóstrato: Αἱ τῶν λέξεων πλείους, περὶ ἃς τὸ ποιητικὸν νέμεται ἔθνος (...) [“Muchísimas palabras, de las que se alimenta el género poético (...).”]

## b) Cód. 84 (65a)

En este códice se analiza una *Sinopsis* en cinco libros de la *Historia* de Dionisio de Halicarnaso (c. 60-c. 7), revisada en el anterior (64b-65a). En primer lugar, comenta que la *Sinopsis* se diferencia de la *Historia* por ser más elegante del estilo habitual del autor (ἐαυτοῦ κομψότερος μὲν); pero también advierte que con ello elimina el deleite de la lectura (ἀφρημένος δὲ τὸ ἡδύνον). A su vez, precisa que esto resulta útil (εἰ καὶ τῷ χρησίμῳ μᾶλλον διαπρέπει), pues solo incorpora en el texto lo necesario (ἄτε χωρὶς τῶν ἀναγκαίων μηδὲν τῷ λόγῳ καταμινύμενος). Luego, para dar más claridad a esta afirmación dibuja con un símil tomado del pasaje de Filóstrato<sup>21</sup> la forma en la cual se expresa el autor de la *Sinopsis* (pues a pesar de lo que parece indicar al inicio, termina considerando que el autor no es Dionisio):<sup>22</sup> Ἄλλ' εἶπεν ἄν τις ὡς ἂν ἀπὸ σκίπτρου θεμιστεύων· καὶ τῷ ἀπερίττω καὶ συντετημένῳ καὶ ἔτι τῇ τε συνθήκῃ καὶ τῇ λέξει ἡχώ τινα πέμπων, τραχύτερός πῶς ἔστι τοῖς ἀκροαταῖς προσφερόμενος.<sup>23</sup>

Al cotejarlo con el pasaje de Filóstrato se evidencia la correspondencia, aunque de modo inverso y segmentado, con la última parte del tercer párrafo: καὶ τὰ λεγόμενα ἡχώ εἶχεν ὥσπερ ἀπὸ σκίπτρου θεμιστευόμενα [“y lo que decía tenía un eco como las normas dictadas desde un cetro”]<sup>24</sup> ἂν ἀπὸ σκίπτρου θεμιστεύων... ἡχώ τινα πέμπων [“Como si emitiera sentencia desde un cetro... produciendo cierto eco”]. Además, es innegable este vínculo con la *Vita Apollonii*, por el hecho de que la colocación ἀπὸ σκίπτρου es única de este pasaje, y solo aparece hasta la época bizantina cuando lo imitan o refieren.<sup>25</sup> Así, en inicio Focio equipara al autor con alguien “que dicta sentencia desde el cetro (ὡς ἂν ἀπὸ σκίπτρου θεμιστεύων),” metonimia que generalmente se ha entendido por “poder real” (cfr. *LSJ* s. v. σκίπτρον II 2). Sin embargo, en el texto original Filóstrato emplea una imagen doble de la manera en la cual Apolonio se dirige a las demás personas: tanto como oráculo, rey y juez. Ciertamente, en el mismo capítulo detalla que al preguntarle cómo debía dialogar respondió: ὡς νομοθέτης ἔφη “δεῖ γὰρ τὸν νομοθέτην, ἃ πέπεικεν ἑαυτὸν, ταῦτα ἐπιτάγματα ἐς τοὺς πολλοὺς ποιῆσθαι” [“–Como un legislador –contestó–, pues es obligación del legislador convertir aquello de lo que está persuadido en preceptos para la gente”].<sup>26</sup> A su vez, después de hablar del estilo medio de Apolonio menciona que “solía hablar (ἔλεγε) como si pronunciara desde un trípode oracular (ἀλλ' ὥσπερ ἐκ τρίποδος ὅτε διαλέγοιτο) expresiones como “Sé” (οἶδα), “Me parece” (δοκεῖ μοι), “¿A dónde son llevados ustedes?” (ποῖ φέρεσθε), “Es menester hacer” (χρὴ εἰδέναι).

21 En efecto, por cuanto se sabe, no se ha reparado aún en la influencia de Filóstrato en este análisis. Freese (1920:151) informa en dos breves notas sobre otros escritores mencionados en el códice: Henry (1960:8) solo hace una pequeña nota sobre la *Historia* y esta *Sinopsis*. A su vez, ni Bevegny (1992) ni Wilson (1994) traducen el códice. Efthymiadis (2000:375) presenta únicamente su traducción. Finalmente, Canfora (Bianchi-Schiano, 2019:494, nota 1) dedica su única nota al códice a la cuestión de la autoría de la *Sinopsis*.

22 Cfr. Canfora (Bianchi-Schiano, 2019:494, nota 1): “Quando Fozio precisa, al termine, che l'autore dell'epitome comunque è anteriore ad Apiano e a Cassio Dione, mostra di aver chiaro che si tratta di qualcun altro e non dello stesso Diogini.”

23 Para efectos de este análisis se ha servido de la puntuación de A (63v, col. 2, ll. 6-13) en vez de la presentada en la edición de Henry (1960:8), pues aquella marca la división correcta del pasaje. Por otro lado, para desarrollar paso a paso la cuestión no se ha incorpora la traducción.

24 Traducción de Alberto Bernabé (1992:85).

25 Cfr. *Sud.* Adler η 687; θ 119; κ 912; *Psel. For.* 7; *Fun.* 1.23; *Epist.* 39.173, l. 37; *NGreg. Hist. Rom.* 1.166; 2.897; *Ant.* 3.2, página 375.

26 Traducción de Alberto Bernabé (1992:86).

Aquí surge un problema de interpretación del enunciado ἀπὸ σκήπτρου θεμιστεύων. Como se mencionó, en general se ha entendido en la esfera de la legalidad real por el hecho de que el cetro es símbolo del rey;<sup>27</sup> luego, porque θεμιστεύω tiene como primer valor “emitir sentencia” (cfr. LSJ s. v. θεμιστεύω I; cfr. Cunliffe s. v. θεμιστεύω). Sin embargo, también puede entenderse como “dar una respuesta oracular” (cfr. LSJ s. v. θεμιστεύω II). Focio, por cuanto sabemos a partir de su *Léxico*, comprende la bivalencia del término, pues lo registra con ambos valores.<sup>28</sup> Por el contexto del pasaje es evidente que el patriarca no desea destacar algún trasfondo místico, como el que está empapado el pasaje de Filóstrato (Guez, 2012), sino la parquedad y falta de artificio, propias de una respuesta oracular o sentencia real. Así, ya sea que Focio haya construido la descripción con algún sentido en específico o, más probablemente con ambos, queda clara su asociación con ese tipo de estilo escueto y breve.<sup>29</sup>

Por otro lado, señala que emite una especie de eco (ἤχώ τινα πέμπων) debido a lo sucinto (τῷ ἀπερίττω) y conciso (συντετμημένω) del texto, así como a la disposición sintáctica (τῆ τε συνθήκη) y al vocabulario (τῆ λέξει).<sup>30</sup> Es claro el porqué usa la imagen del eco en esta instancia, en tanto que la voz emitida (la *Historia*) se ve reflejada por el eco (la *Sinopsis*) de forma más breve y directa, como sucede naturalmente. Por ello los diversos traductores al elegir ἤχώ por algo más que su sentido primero, provocan que se pierda la alusión, conscientemente elaborada.<sup>31</sup>

A su vez, aunque a primera vista la lista de las características no parece entrelazarse con el filósofo, al cotejarla con las palabras anteriores del tercer bloque (véase página 6), se nota una correspondencia temática: el primer grupo se relaciona con la información sobre la brevedad de las frases emitidas por Apolonio (Καὶ αἱ δόξαι βραχεῖαι); el segundo, con el empleo de palabras adecuadas a los hechos (κύρια τε ὀνόματα καὶ προσπεφυκότα τοῖς πράγμασι), lo cual también corrobora lo expresado anteriormente sobre su utilidad estilística, así como lo que más adelante se dirá: que su estilo no es discordante con una sinopsis (συνόψει μὲν ὁ λόγος οὐκ ἀνάρμοστος), aunque no sea adecuado en absoluto

27 Cfr. Schott (1606:76): *Dicas eum tanquam regem cum imperio ius dicere*; Freese (1920:151): “he may be described as a king laying down the law;” Henry (1960:8): “Mais on dirait qu’il prononce des arrêts sceptre en main;” Efthymiadis (2000:84): “σχεδὸν ἀπονέμει δικαιοσύνη κρατώντας τὸ σκήπτρο του;” Canfora (Bianchi-Schiano, 2019:120): “lui sembra emettere sentenze come se avesse in mano uno scettro.” Por su parte, Boter (2022:18), editor de la edición crítica más reciente de la *Vita Apollonii*, comenta que Filóstrato pudo haber basado este enunciado de las *Olimpicas* (1.12-13), de Píndaro, cuando exalta las virtudes del rey Hierón de Siracusa: θεμιστεῖον ὃς ἀμφέπει σκάπτρον ἐν πολυμήλῳ / Σικελίᾳ; “[Hierón], quien protege el justo cetro en Sicilia, rica en rebaños.”

28 Cfr. Phot. *Lex.* θ 75: θεμιστεύειν· ἀντὶ τοῦ χρησιμωδεῖν; “θεμιστεύειν, [se usa] por ‘dar un oráculo’;” θ 80: θεμιστεύσαντος· ἄρξαντος, δικάσαντος; «θεμιστεύσαντος; Qué gobernó, qué juzgó.”

29 Es interesante señalar la multivalencia del enunciado entre los lectores bizantinos, pues Miguel Pselo hace uso de él en una carta (cfr. Papaioannou, 2019:456 [*Epist.* 39.173, ll. 36-38]) con el sentido oracular: πολλοῖς δόξω θεσιμωδεῖν ὡσπερ ἀπὸ χρηστηρίου φθεγγόμενος, ἢ ἀπὸ σκήπτρου ἱεροῦ θεμιστεύων, καὶ τοῖς προσιοῦσιν ἐν συμβόλοις προσομιλῶν; “¿Parecerá a muchos que pronuncio vaticinios como si hablara desde el asiento oracular o los emitiera desde el cetro sagrado y hablara a los que se acercan con presagios?”

30 La anotación diacrítica de Henry (1960:8) puede llevar a una confusión en la asociación de bloques de sentido por la segmentación que presenta (... ἀπὸ σκήπτρου θεμιστεύων, καὶ τῷ ἀπερίττω καὶ συντετμημένω, καὶ ἔτι τῆ τε συνθήκη καὶ τῆ λέξει, ἤχώ τινα πέμπων, τραχύτερος ...). Por ello, la disposición del testigo más antiguo (véase nota 23) ayuda a comprender que el grupo de características corresponde al enunciado ἤχώ τινα πέμπων y no también a ἀπὸ σκήπτρου θεμιστεύων, como lo han entendido algunos traductores. Cfr. Freese (1920:151): “From his style, concise and free from redundancies (...) his composition and diction send forth a sound; Efthymiadis (2000:84): “ὅτι μὲ τὸν ἀπέριττο καὶ συμπεκνωμένο λόγο του, καθὼς καὶ μὲ τῆ σύνταξη καὶ τῆ γλώσσα του, σχεδὸν ἀπονέμει δικαιοσύνη κρατώντας τὸ σκήπτρο του.”

31 De ellos Schott (1606:76) sí mantiene el sentido (*vocis quandam imagine*). Los demás, en cambio, le dan un sentido que va desde “sound” (cfr. Freese, 1920:151), “voce” (cfr. Canfora [Bianchi-Schiano], 2019:120) hasta “sonorité” (cfr. Henry, 1960:8) y “μουσικότητα” (cfr. Efthymiadis, 2000:84).

a la perfección de la *Historia* (τῷ δὲ τελείῳ καὶ ὀλοκλήρῳ τῆς ἱστορίας οὐτι πρόσφορος). Por eso, resulta en cierto modo áspero (τραχύτερός πῶς ἐστὶ) a los oyentes (y lectores), cuando se presenta ante ellos (προσφερόμενος). Aquí también se percibe la esfera en la que se desarrolla la comparación, pues el adjetivo τραχύς se asocia con términos que expresan oralidad y sonoridad (θεμιστεύων/ἤχῳ/ἀκροαταῖς) más que moralidad, como se ha advertido por algunos traductores (véase nota 32). Sin duda, como se ha señalado, la imagen aludida por Focio destaca la forma en la que la *Sinopsis* esboza la *Historia* en líneas generales, perdiendo parte del original en su reconfiguración. Además, este uso no es extraño al griego, pues está registrado como un sonido áspero opuesto a λείος, “liso, claro” (cfr. *LSJ* s. v. τραχύς I).

Asimismo, el término προσφερόμενος contiene problemas de comprensión. Casi todos los traductores han absorbido el vocablo con el verbo ἐστὶ y lo han cambiado del autor al sonido.<sup>32</sup> Sin embargo, los tres participios que conforman el símil (θεμιστεύων/πέμπων/προσφερόμενος) refieren al autor. Para dar solución a esta cuestión se necesita entender el participio dentro de la temática del símil: el autor de la *Sinopsis* es como una autoridad ya real, ya religiosa (θεμιστεύων), que emite dichos breves y simples, comunes de un sumario, y produce (πέμπων) algo parecido a un eco de la *Historia*; cuando se presenta (προσφερόμενος) a los oyentes, muestra un fastidio que caracteriza a la eliminación de artificios y recursos. De tal manera, las alusiones directas (ὡς ἂν ἀπὸ σικήπτρου θεμιστεύων/ἤχῳ τινα πέμπων) e indirectas (las características estilísticas de la *Sinopsis*) corroboran el concepto con el cual fue elaborado el análisis y el cual se pierde al no tener como base el pasaje de Filóstrato. Así, a partir de las consideraciones de esta influencia se presenta una propuesta de traducción de la comparación:

Se podría decir que [el autor] es como alguien que al emitir resoluciones desde su autoridad y al producir una especie de eco por lo sucinto y conciso de su estilo, así como por la disposición sintáctica y vocabulario, se vuelve en cierto modo áspero a los oyentes, cuando se presenta ante ellos.

### c) Cód. 85 (65a-b)

El códice 85 (65a-b) dedicado a Heracliano, obispo de Calcedonia (s. VI), contiene un análisis al escrito *Contra los maniqueos* (κατὰ Μανιχαίων) en 20 libros. Comienza señalando que es conciso (συντετμημένος) y sucinto (ἀπέριττος), como la *Sinopsis* anterior, al igual que sublime (ὑψηλός). Sin embargo, advierte que a pesar de esta última característica no se aparta de la claridad (οὐδὲ τοῦ σαφοῦς ἐκκλίνων), pues se mezcla completamente (σύγκρατος) con la majestuosidad (τῷ μεγέθει). Es aquí donde se apoya en Filóstrato para desarrollar esta afirmación al pormenorizar dicha mezcla por medio de dos metáforas.

Primero afirma que Heracliano mezcla (μιγνύντος) el lenguaje cotidiano (τὸ καθωμλημένον) con el aticismo (τῷ ἀττικισμῷ), lo cual evoca de inmediato el pasaje sobre el estilo de Diodoro con la diferencia de que mientras este mantiene un estilo medio, aquel mezcla tanto lo bajo como lo elevado, esto

32 Cfr. Schott (1606:76): *ut durior quodammodo ex eo ad audientium aures deferatur*; Freese (1920:151): “which reaches the ears of the hearer somewhat more harshly;” Henry (1960:8): “qui lui donne, en somme, trop de rudesse pour l’oreille des auditeurs;” Canfora (Bianchi-Schiano, 2019:120): “e colpisce chi ascolta in modo alquanto aspro.” En cambio, Efthymiadis (2000:84) preserva la idea de que es el autor quien se presenta: “παρουσιάζεται κάπως τραχύτερος στους ἀκροατές.”

es, ambos niveles conviven en el texto. A su vez, la segunda metáfora muestra el extremo de esta mezcla, pues indica que Heracliano dirige niños (παίδων ἡγουμένου) a la contienda (εἰς ἄμιλλαν καθισταμένων) en torno al hiperaticismo (τῶ... ὑπεραττικισμῶ), como diría alguno (ὡς ἂν εἴποι τις). Al interpretar los elementos de la metáfora se debe entender a los niños como los excesos del lenguaje coloquial que se lían con los extremos de un estilo demasiado afectado.

De tal forma, entre el cód. 70 y este hay una correspondencia no solo temática sino también léxica (ὑπερηττικισμένας... συντάξεις / τῶ... ὑπεραττικισμῶ; πρὸς τὴν καθωμιλημένην / τὸ καθωμιλημένον), lo cual ya evidencia una influencia del pasaje filostratiano. Aún más, para demostrar este trasfondo es imprescindible detenerse en el vocablo hiperaticismo, *hapax* de todo el corpus griego, que puede entenderse como la transgresión del aticismo, definido por Focio (*Lex.* α 3134) como ἡ πρὸς τοὺς Ἀττικοὺς οἰκειότης καὶ εὐνοια, ὡς Λακωνισμὸς ἢ πρὸς Λάκωνας [“la conformidad lingüística con los áticos y su simpatía, como el laconismo lo es con los lacedemonios”]. Así, se nota el peso del pasaje de la *Vita Apollonii*, en principio, porque Focio sin duda deriva el término hiperaticismo del verbo ὑπεραττικίζω, creación del filósofo; luego, porque su empleo no es incidental, sino que se enmarca, como en el caso anterior, dentro de una discusión en torno a los extremos estilísticos y a un nivel intermedio de ellos.

Por otro lado, el desconocimiento de la influencia de Filóstrato en ese análisis ha provocado que los traductores cambien la segunda metáfora por un símil, apoyados por uno de los sentidos de ἅτε (*cf.* *LSJ s. v.* ἅτε I; *DGE s. v.* ἅτε I) y obligados sin duda por la compleja relación de sus elementos, la cual se vuelve todavía más confusa sin el contexto.<sup>33</sup> Sin embargo, el valor de ἅτε se explica fácilmente como causal y no comparativo por el hecho de que modifica a un participio (*cf.* *LSJ s. v.* ἅτε II; *DGE s. v.* ἅτε II); además con este empleo se marca una razón “objetiva” (*cf.* Emde Boas van, 2019:627), lo cual no se ajusta con una comparación que implica cierta subjetividad (“como si”). A su vez, su sentido se determina con mayor seguridad si se comprende que ambas metáforas conciernen a dos niveles opuestos del estilo, y que sus elementos se entrelazan en quiasmo entre lo más elevado [A] y lo más bajo [B] ([A] τῶ ἄττικισμῶ... [B] τὸ καθωμιλημένον; [B] παίδων ἡγουμένου εἰς ἄμιλλαν καθισταμένων... [A] τῶ ὑπεραττικισμῶ), con lo cual la mezcla se muestra también retóricamente. De este modo, como en el caso anterior, la referencia a Filóstrato sirve no solo como una observación erudita sobre Focio, sino también como guía para el esclarecimiento del texto.

#### d) Cód. 99 (84b-86a)

Por último, se puede encontrar otra influencia en el análisis de los ocho libros históricos (λόγοι ἱστορικοί) del historiador Herodiano de Antioquía (*fl.* 238). Tras hacer el recuento de los sucesos contenidos en el libro, desde la muerte de Marco Aurelio (180) hasta la coronación de Gordiano I (238), destaca las características del estilo del autor: ser claro (σαφής), brillante (λαμπρός) y

33 *Cfr.* Schott (1606:77): *Ac veluti puerorum praeceptor, in certamine, plusquam Atticismo, ut sic loquar, contendit*; Freese (1920:151): “He combines Atticism with ordinary language, like a teacher of boys entering into a contest of superatticism;” Henry (1960:9): “se mêle à la grandeur comme chez quelqu’un qui unit le langage familier à l’atticisme et qui dirigerait des enfants occupés à rivaliser, si on peut dire, dans l’hyperatticisme.” Por su parte, Altomare (Bianchi-Schiano, 2019:120) trata de solucionarlo con una perfrasis: “E ritienie l’iperatticismo degno di bambini che fanno a gara nelle scuole, per così dire.” Ni Bevegini (1992), Wilson (1994), ni Efthymiadis (2000) traducen este códice.

deleitante (ἡδύς). La primera corresponde a la facilidad de intelección del escrito; la segunda, a la elevación del estilo;<sup>34</sup> el último, al placer producido por la lectura. La presencia de estas cualidades se encuadra con una nueva precisión de su dicción o estilo (λέξει)<sup>35</sup>, que califica de “prudente” (σώφρονι). Ciertamente, prudente se refiere a una medida estilística y no racional, pues, en primer lugar, señala que no es hiperatizicante (ὑπεραττικίζουσι) ni en exceso violenta (ἐξυβριζούσι) con la gracia ingénita de la costumbre (τὴν ἔμφυτον... χάριν τοῦ συνήθους), lo cual debe entenderse como el lenguaje cotidiano; en segundo lugar, afirma que tampoco es negligente (ἐκλελυμένη) hasta llegar a lo bajo (ταπεινόν), ni desprecia (ὑπερορώσι) el conocimiento artístico (τὴν ἔντεχνον... γνῶσιν).

De esta manera, la ocurrencia del part. fem. sing. ὑπεραττικίζουσι y la temática del pasaje destacan la mediana estilística de Heracliano, remiten inmediatamente a la *Vita Apollonii*. Incluso se percibe una serie de equivalencias en las descripciones del estilo. En efecto, cada grupo se compone de dos participios interrelacionados. Con ello ὑπεραττικίζουσι es uno de los extremos estilísticos al indicar el cuidado desmesurado (ὑπέρο) del nivel más elevado del griego (ἀττικίζουσι), en oposición al descuido (ἐκλελυμένη) estilístico, que lleva al grado más bajo de la lengua (τὸ ταπεινόν). Igualmente, ἐξυβριζούσι se contraponen a ὑπερορώσι en tanto que esta designa el desprecio por falta de interés del saber logrado por la instrucción (τὴν ἔντεχνον... γνῶσιν); mientras que aquella, el desprecio por el atropello de lo que viene del saber innato (τὴν ἔμφυτον... χάριν τοῦ συνήθους). Del mismo modo ὑπεραττικίζουσι se combina con ἐξυβριζούσι en que ambos verbos indican la transgresión de un límite lingüístico, mientras que ἐκλελυμένη y ὑπερορώσι, la falta de interés. Nótese además que los prefijos de cada participio se entrelazan en quiasmo con su correspondiente ([A] ὑπεραττικίζουσι ... [B] ἐκλελυμένη; [B] ἐξυβριζούσι ... [A] ὑπερορώσι), y que a su vez la segunda parte de cada grupo está estructurada sintácticamente de la misma manera (conj. + art. + adj. + part. + sust.), con la excepción del genitivo que finaliza el primero (τοῦ συνήθους), lo cual, como en el código anterior, refuerza retóricamente el énfasis que se desea marcar de la medianía estilística de Heracliano. También permite ver con mayor detalle los matices que acompañan el uso del vocablo ὑπεραττικίζω y de su derivado en Focio: una transgresión del carácter ingénito del escritor, que representa el extremo de la falta de formación literaria y lingüística del griego.

#### IV. Conclusiones

La influencia de VA 1.7, sin ser abundante en la *Bibliotheca*, es evidente y significativa: en tres códices (70, 85, 99) sirve como base para la discusión sobre el estilo medio del griego, mientras que se usa en otro (84) para la estructura de un símil. De este primer grupo destaca, además, el tener una correspondencia léxica con el pasaje de la *Vita Philostrati*, —pues en los tres un término deriva

34 Dentro de la teoría hermojeniana la brillantez (λαμπρότης) es aquello que da magnificencia y dignidad al discurso. *Cfr.* Hermog. *Id.* 1, 9: τῶν γὰρ ποιουσῶν τὸ μέγεθος τε καὶ τὸ ἀξίωμα τῷ λόγῳ ἰδεῶν ἐν τοῖς μάλιστα ἐστὶν ἡ λαμπρότης [“Pues la brillantez es el tipo de estilo que otorga especialmente magnificencia y dignidad al discurso”].

35 Dentro de la terminología usada por Focio para “estilo” se encuentra λέξις en singular (*cfr.* Kustas, 1967:137-138). En el cód. 84 (véase página 11) por la asociación con συνθήκη su sentido se confina al de “vocabulario.”

de *ὑπεραττικίζουσαν*—, y otra semántica, debido a que una frase concuerda con *τὴν μετρίαν Ατθίδα* (véase tabla I). A su vez, al revisar la estructura de cada pasaje se nota una división similar (véase tabla II): primero se desarrolla uno de los límites al que llega o no llega el escritor (I); luego, el contrario a ese (nivel II); asimismo se indica, ya sea al inicio (85, 99) o al final (70), el resultado de estos límites.

Los códices 70 y 99 son los más cercanos entre sí, pues en ambos se detalla con dos enunciados negativos (marcados por las conjunciones *μήτε... μήτε*) un empleo del lenguaje ni demasiado aticizante (*μήτε τὰς λίαν ὑπερηττικισμένας... / μήτε ὑπεραττικίζουση...*) ni demasiado coloquial (*μήτε πρὸς τὴν καθωμιλημένην... / μήτε πρὸς τὸ ταπεινὸν*). Se distinguen en que el primero destaca la falta de construcciones sintácticas arcaicas (*ἀρχαιοτρόπους δῶκων συντάξεις*), mientras que el otro apunta a que no hay transgresión de la gracia ingénita para escribir (*τὴν ἔμφυτον... χάριν*). Sin embargo, estas distinciones se enmarcan también dentro de los atributos contrarios a un aticismo desmedido, pues no se busca fabricar un escrito con construcciones anticuadas, ni eliminar del todo la identidad natural del estilo suplantándola por rígidos preceptos lingüísticos. Ciertamente, esta forma de elaboración del discurso debe haber resonado en Focio quien, por cuanto se percibe en sus escritos, recoge de todos los estadios del griego y de diversos géneros para nutrir su estilo. En efecto, como se ha avanzado en los últimos años, pocos bizantinos buscaron realmente replicar los modelos clásicos con toda precisión; más bien incorporaron elementos no clásicos al grado de mostrarse como un lenguaje vivo con sus propios cambios y convenciones (*cf.* Horrocks, 2021:164). Por ello, no es de extrañar que el patriarca haya visto en escritos ajenos al movimiento aticista (Diodoro Sículo, Heracliano, Herodiano de Antioquía) una similitud con su estilo al grado no solo de señalarlo, sino también de otorgarle una connotación positiva. Incluso se advierte esta originalidad del propio griego de Focio por la innovación lexicográfica de *ὑπεραττικισμός*.

Por otro lado, en el cód. 84 el pasaje de Filóstrato sirve de estructura para el desarrollo de un complejo símil en el que se equipara la *Sinopsis* con un reflejo escueto de su prototipo. Así, emplea la imagen de una autoridad (*ὡς ἂν ἀπὸ σικήπτρου θεμιστεύων*), ya legal, ya religiosa, —también entrelazada y mezclada en Filóstrato—, que por la brevedad, sencillez, sintaxis y vocabulario del escrito emite una especie de eco (*ἠχώ τινα πέμπων*) al presentarse (*προσφερόμενος*) a los oyentes, y resuena con cierta aspereza (*τραχύτερός πως*). De esta manera, la forma en la cual se cuenta que Apolonio se dirigía a las personas en Antioquía, como oráculo, rey y juez, ayuda a comprender cómo la *Sinopsis* es en relación con la *Historia* de Dionisio de Halicarnaso como un enunciado llano, pero falto de placer y encanto. Asimismo, el desconocimiento de la alusión a Filóstrato ha llevado a los diversos traductores a una interpretación inexacta de la comparación o de alguna de sus partes.

Sin embargo, a pesar de la separación en dos grupos, es posible notar en los cuatro códices una misma estructura en la disposición de las cualidades estilísticas. Ciertamente, antes de la aparición de los elementos filostratianos, cada análisis enumera tres propiedades del autor (véase tabla III). Después se explica en qué es factible percibir dichas propiedades; allí aparecen los elementos tomados del pasaje de Filóstrato, que son la base conceptual de la explicación. Con ello se evidencia que el texto del filósofo ateniense sirve para Focio no como un adorno retórico de culta alusión, sino como una herramienta para la exposición de los juicios valorativos del autor. Del mismo modo, el

trasfondo del pasaje revela mejor los matices y propósitos de términos e ideas de los análisis y, así, nos ayuda a entenderlos con mayor claridad. Por último, este trabajo permite ver la manera en que los frutos de lo helénico, recogidos y transmitidos por bizantinos como Focio, fueron revisados, interpretados, e incorporados en su entorno y realidad.

Tabla I. Correspondencia léxica y semántica entre VA 1.17 y los códcs. 70, 85 y 99 de la *Bibliotheca*

Códice	ὑπεραττικίζουσαν	τὴν μετρίαν Ἀθθίδα
70	ὑπερηττικισμένας	τῷ μέσῳ τῶν λόγων χαρακτῆρι
85	τῷ ὑπεραττικισμῷ	σύγκρατος... ἢ σαφήνεια
99	ὑπεραττικίζουσι	καὶ λέξει χρώμενος σώφρονοι

Tabla II. Estructura del análisis perteneciente al nivel del lenguaje

Códice	Límite del lenguaje (I)	Límite del lenguaje (II)	Resultado
70	μήτε τὰς λίαν ὑπερηττικισμένας ἢ ἀρχαιοτρόπους διώκων συντάξεις	μήτε πρὸς τὴν καθωμιλημένην νεύων παντελῶς	ἀλλὰ τῷ μέσῳ τῶν λόγων χαρακτῆρι χαίρων
85	ἄτε καὶ τῷ ἀττικισμῷ τὸ καθωμιλημένον μιγνύντος	καὶ παίδων ἡγουμένου εἰς ἄμιλλαν καθισταμένων τῷ (ὡς ἂν εἴποι τις) ὑπεραττικισμῷ.	ἀλλὰ σύγκρατος αὐτοῦ τῷ μεγέθει ἢ σαφήνεια
99	μήτε ὑπεραττικίζουσι καὶ τὴν ἔμφυτον ἐξυβριζούσι χάριν τοῦ συνήθους	μήτε πρὸς τὸ ταπεινὸν ἐκλελυμένη καὶ τὴν ἔντεχνον ὑπερορώσι γνώσιν	καὶ λέξει χρώμενος σώφρονοι

Tabla III. Estructura de las cualidades del estilo

Código	Cualidad A	Cualidad B	Cualidad C	Explicación
70 (35a)	σαφεῖ	ἀκόμψω	ἱστορία μάλιστα πρεπούση	καὶ μήτε τὰς (ὡς ἂν εἴποι τις) λίαν <b>ὑπερητικισ- μένας ...</b>
84	ἑαυτοῦ κομψότερος μὲν	ἀφηρημένος δὲ τὸ ἡδῦνον	εἰ καὶ τῷ χρησίμῳ μᾶλλον διαπρέπει ἅτε χωρὶς τῶν ἀναγκαίων μηδὲν τῷ λόγῳ καταμιγνύμενος	Ἄλλ' εἶπεν ἂν τις ὡς ἂν ἀπὸ <b>σκῆπτρου</b> <b>θεμιστεύων,</b> καὶ ...
85	συντετμημένος	ἀπέριττος	ὑψηλός	οὐδὲ τοῦ σαφοῦς ἐκκλίνων· ἀλλὰ σύγκρατος αὐτοῦ τῷ μεγέθει ἢ σαφήνεια ...
99	σαφῆς	λαμπρός	ἡδύς	καὶ λέξει χρῶμενος σώφρονι, μήτε <b>ὑπεραττικίζου- ση...</b>

## Bibliografía

### *Manuscritos*

- » \_\_\_\_\_, Marcianus Graecus A. 450 (coll. 0652). Venezia: Bibliotheca Nazionale Marciana, 537 fols. (diktyon 69921). En: <<http://www.internetculturale.it/it/16/search?q=Gr.+Z.+450&instance=magindice>>; obtenido el 5/10/2022.
- » \_\_\_\_\_, Marcianus Graecus Z. 451 (coll. 0537). Venezia: Bibliotheca Nazionale Marciana, 441 fols. (diktyon 69922).
- » Laourdas, B.; Leendert G. W. (eds.) (1983-1988). *Photii patriarchae Constantinopolitani Epistulae et Amphilochia* (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana). Leipzig: Teubner, 6 vols.

### *Autores antiguos*

- » Adler, Ada (ed.) (1928-1935). *Suidae lexicon*. Leipzig: Teubner, 4 vols.
- » Bekker, I. (ed.) (1824). *Photii Bibliotheca ex recensione Immanuelis Bekkeri*. Berolini: Typis et impensis GK. Reimeri, A., 2 vols.
- » Bekker, I.; Schopen (eds.) (1829-1855). *Nicephori Gregorae historiae Byzantinae*. Bonn: Weber, 3 vols.
- » Beyer, H.-V. (ed.) (1976). *Gregoras, Antirrhethika I* (Wiener Byzantinistische Studien 12). Vienna: Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- » Boter, G. (ed.) (2022). *Vita Apollonii Tyanei*. Berlín-Boston: De Gruyter.
- » Dennis, G. T. (ed.) (1994). *Michaelis Pselli orationes forenses et acta*. Stuttgart: Teubner.
- » Diels, H. (ed.) (1882, 1895), *Simplicii in Aristotelis physicorum libros octo commentaria* (Commentaria in Aristotelem Graeca 9 & 10). Berlín: Reimer, 2 vols.
- » Foester, R. (ed.) (1927). *Libanii opera*. Leipzig: Teubner, vol. 9.
- » Henry, R. (ed.) (1959-1977). *Photius: Bibliothèque*. Paris: Les Belles Lettres, 8 vols.
- » Hoescheli, D. (ed.) (1601). *Βιβλιοθήκη τοῦ Φωτίου, Librorum quos legit Photius Patriarcha, Excerpta et censurae. Quatuor mss. codicibus ex Graecia, Germania, Italia, Gallia, collatis. David Hoescheli Augustanus, primus edidit, Notis, in quibus multa veterum fragmenta, ante haec inedita, illustravit*. Augustae Vindelicorum: ad insigne Pinus. Cum privilegiis S. Caes. Maeist. et Christianiss. Regis Galliarum.
- » Kayser, C. L. (ed.) (1871). *Flavii Philostrati opera*. Leipzig: Teubner, vol. 2.
- » Maehler, H. (ed.) (1971). *Pindari carmina cum fragmentis*. Leipzig: Teubner, pt. 1.
- » Papaioannou, S. (ed.) (2019). *Michael Psellus, Epistulae*. Berlín-Boston: De Gruyter, 2 vols.
- » Polemis, J. (ed.) (2014). *Michael Psellus Orationes funebres*. Berlin-Boston: De Gruyter, vol. 1.
- » Rabe, Hugo (ed.) (1913). *Hermogenis Opera*. Leipzig: Teubner.
- » Theodoridis, C. (ed.) (1982-2013). *Photii Patriarchae Lexicon*. Berlin-New York: Brill, 3 vols.

## Traducciones

- » Bernabé, A. (tr.) (1992). *Filóstrato. Vida de Apolonio de Tiana* (BCG 018). Madrid: Gredos.
- » Beveggi, C. (tr.) (1992). *Fozio: Bibliotheca (a cura di Nigel Wilson)*. Milano: Adelphi Edizioni.
- » Bianchi, N.; C. Schiano (eds.) (2019). *Fozio: Bibliotheca*, (Introducción de Luciano Canfora, a cura di Nunzio Bianchi e Claudio Schiano, edición renovada e ampliada). Pisa: Edizioni della Normale.
- » Efthymiadis, S. (tr.) (2000). *Φώτιος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως. Βιβλιοθήκη ὅσα τῆς ἱστορίας ἀνθολογία*. Ἀθήνα: Εκδόσεις Κανάκη.
- » Freese, J. H. (tr.) (1920). *The library of Photius* (Translations of Christian Literature. Series I, Greek Texts). London-New York: The MacMillan Company.
- » Schott, A. (tr.) (1606). *Photii Bibliotheca, sive lectorum a Photio librorum recensio, censura atque excerpta, Philologorum, Oratorum, Historicorum, Philosophorum, Medicorum, Theologorum, e Graeco Latine reddita, Scholiisque illustrata, opera, Andreae Schotti Antuerpiani*, De Societate Iesu. Augustae Vindelicorum: Ad insigne pinus. Cum privilegio Caesaris perpetuo.
- » Wilson, N. G. (tr.) (1994). *The Bibliotheca: A selection*. London: Bristol Classical Press.

## Estudios

- » Afinogenov, D. E. (1995). "Patriarch Photius as Literary Theorist", *ByzSlav*.60.2, 339-45.
- » Bateman, J. J. (1981). "The Critiques of Isocrates' Style in Photius' Bibliotheca," *ICS*.6.1, 182-196.
- » Cavallo, G. (2019). *Scrivere e leggere nella città antica*. Roma: Carocci editore.
- » Guez, J.-P. (2012). "Magie et sophistication dans la Vie d'Apollonios de Tyane". En: Dubel S.; Gotteland, S.; Oudot, E. (eds.), *Éclats de littérature grecque d'Homère à Pascal Quignard*. Nanterre, Presses universitaires de Paris Nanterre, 191-231.
- » Hägg, T. (1975). *Photios als Vermittler antiker Literatur: Untersuchungen zur Technik des Referierens und Exzerpieren in der Bibliothek*. Uppsala: Almqvist & Wiksell International.
- » \_\_\_\_\_, (2012). *The Art of Biography in Antiquity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- » Horrocks, G. (2021). "Byzantine literature in 'classicised' genres: Some grammatical realities (V–XIV CE)". En: Bentein, K; Janse, M. (eds.), *Varieties of Post-classical and Byzantine Greek* (Trends in Linguistics Studies and Monographs 331). Berlín-Boston: De Gruyter, 163-178.
- » Kennedy, G. A. (2002). *Classical Rhetoric and Its Christian and Secular Tradition from Ancient to Modern Times*. North Carolina: The University of North Carolina Press.
- » Kim, L. (2017). "Atticism and Asianism". En: Richter, D. S.; Johnson, W. A. (eds.), *The Oxford Handbook of the Second Sophistic*. Oxford: Oxford University Press, 41-66.
- » Kostas, G. L. (1967). „The Literary Criticism of Photios: A Christian Definition of Style," *Ἑλληνικά*.17.1,132-169.
- » Pontani, F. (2020). "Scholarship in the Byzantine Empire (529–1453)". En: Montanari, F. (ed.), *History of Ancient Greek Scholarship: From the Beginnings to the End of the*

*Byzantine Age*. Leiden-Boston: Brill, 373-529.

- » Smith, R. M. (1992). "Photius on the Ten Orators," *GRBS*.33.2, 159-189.
- » Treadgold, W. (1980). *The Nature of the Bibliotheca of Photius*. Washington: Dumbarton Oaks Studies.

### *Fuentes de consulta*

- » Adrados, F. R. (coord.). *Diccionario griego español (DGE)*. Madrid: Centro de Ciencias Humanas y Sociales. En: <http://dge.cchs.csic.es>; obtenido el 01/12/2022.
- » Cunliffe, R. J. (1964). *A Lexicon of the Homeric Dialect*. Oklahoma: University of Oklahoma Press.
- » Liddell, H. G.; Scott, R.; Jones, H. S. (1996). *Greek-English Lexicon (LSJ)*. Oxford: Clarendon Press.
- » Trapp, E. et al. (1994-2017). *Lexikon zur byzantinischen Gräzität (LBG), besonders des 9.-12. Jahrhunderts*. Viena: Die Österreichische Akademie der Wissenschaften, 8 vols.
- » Van Emde Boas, E.; A. Rijksbaron; L. Huitink; M. De Bakker, (2019). *The Cambridge Grammar of Classical Greek*. Cambridge: Cambridge University Press.